

「韓國的漢娜鄂蘭」朴裕河

帝國的慰安婦引爭議 女教授被判刑

二〇一七年一月，《帝國的慰安婦》作者朴裕河一審被判無罪，韓國媒體的輿論整體偏向負面，而整個華文圈幾乎沒有報導該次判決。同年十月，二審的有罪判決馬上占據了各大媒體版面。華文媒體對歷史問題的選擇性報導，背後意義值得我們深思。

撰文／劉夏如



朴裕河教授於書中直指慰安婦問題核心，遭慰安婦聲援團體提告。

韓國世宗大學朴裕河教授的

話題作品《帝國的慰安婦》，二〇一五年被慰安婦聲援團體提告，要求損害賠償和查禁書籍。原本今年初一審被判無罪，但十月二十七日，首爾高等法院推翻一審的無罪判決，改判朴裕河有罪，罰金一千萬韓元，不僅引起南韓社會爭議，也讓美、日各國關注。台日韓三方對慰安婦研究的比較，除了學術價值外，此議題後續發展也將反映東亞未來的局勢。

《帝國的慰安婦》今年七月由玉山社出版中文版。很榮幸能擔任這本書的譯者，翻譯校稿的過程中，與作者多次針對內容進行討論，深深感受到朴教授的嚴謹。或許是因為爭議的壓力太大，許多細節的要求及補正，甚

至繁瑣到令人快抓狂的地步。

這本書在一三年八月出版時，受到韓國媒體相當多的關注與報導，但並未出現任何爭議。隔年春天，作者與其他有志於解決歷史問題的朋友，召開了「第三種聲音」的慰安婦問題研討會，提出一些與韓國、國際社會常識相當不同的看法，同年六月就被慰安婦聲援團體提起誹謗名譽的民刑事訴訟，要求損害賠償和查禁書籍。事態的發展不僅讓作者本人感到意外，也引起日本、美國知識界的關注。

華文媒體界認同韓國主流媒體立場

一五年二月，韓國法院命令該書必須刪除三十四個項目才能出版；同年十一月，檢察官正式以誹謗名譽罪起訴朴裕河，輿論譁然。此時，韓國、日本與美國聲援朴教授者開始國際串連，成立抗議起訴的網站，加上作者本人的網站以及推特、臉書

法新社

等社群媒體的使用，展開了和主流媒體的長期抗戰。所有媒體刻意扭曲或打壓的訊息，都能夠獲得立即的回應。就此意義而言，帝國慰安婦的論爭，也可以說是一場新舊媒體對於歷史詮釋的爭奪戰。

台灣、甚至整個華文媒體界對此問題的報導，完全站在韓國主流媒體的立場，很多事實訊息都被遮蔽了。一五年十二月底，日韓慰安婦問題達成「合意」。隔年一月，韓國法院旋即判決，朴裕河必須負擔九千萬韓元的民事賠償；十二月，刑事訴訟的部分，檢察官正式對朴教授求刑三年；緊接著就是釜山「慰安婦少女像」事件所引發日本召回駐韓大使、中止部分經濟協議等風波。

今年一月二十五日，首爾地方法院多方檢證結果，基於學術自由，判決朴裕河無罪。這項無罪判決在美日韓都大幅被報導，美日報導多半肯定此判決結果。韓國媒體的表現則比較複雜，有些刻意放大慰安婦女性哭泣抗議的畫面，而未深入報導判決的意義，輿論整體偏向負面。即使如此，還是有像《韓國經濟新聞》這樣的媒體，以社論表達對判決的肯定。同時亦有許多韓國市民透過社群網站表達支持。然而，整個華文圈則幾乎完全沒有報導該次無罪判決。華文媒體對於歷史問題的選擇性報導，背後意義值得我們深思。

十月二十七日，首爾高等法院推翻年初《帝國的慰安婦》一審的無罪判決，改判朴教授罰金刑。二審的有罪判決，馬上占據了各大媒體版面。為什麼兩次判決的新聞報導天差地別？

區分日慰安婦與敵國之女

答案其實可以在這本書中找到線索。台灣是亞洲華人圈唯一受過日本殖民統治的地方，中國、香港、新加坡等地的華人戰爭歷史經驗，完全無法適用於台灣，甚至在實際經驗上多是對立的。加上戰後國民黨的失政，「狗去豬來」的親日表象，讓持黨國體制的中華思想意識形態者，對台灣的日本經驗嗤之以鼻，皇民漢奸百般嘲弄。慰安婦，是其中最醜陋的汙名標籤。

殊不知人類最原始的敵我分別就是將性、種族、民族與認同等結合而來的。戰場性犯罪從古至今持續不斷的理由也在於此，透過玷污敵營女性，產生混血的恐懼厭惡，挫敗敵軍士氣，誇示我族的榮光。

這本書最顛覆常識之處就是區分殖民地「日本人」慰安婦與戰爭時「敵國之女」慰安婦，因為牽涉日本該如何道歉、賠償等法律問題，聲援團體串連統一用「戰爭罪」來追究，反而讓問題更無解。慰安婦問題涉及歷史認識、女性人權、《國際

法》等多重面向，想釐清問題必須「重返亞洲」，檢視帝國／殖民主義，才能掌握整體的脈絡。

作者主張韓國必須重新檢視殖民地情境，去追究日本「帝國」之罪。但戰後朝鮮半島分斷，南北韓互爭「抗日」正朔，許多殖民時期不願面對的真相，透過集體記憶的篩選形塑，完全被消失在正統歷史敘事裡，例如「二十萬朝鮮少女被強拉去當慰安婦」的神話、朝鮮人協力者的角色等。朴裕河直指問題核心，強調獨立思考的重要性，唯有洞悉問題本質才能解決問題，直面歷史才能走向未來。

盲從等同放棄思考的道德責任

她的理性勇氣與備受同族打壓詆毀的遭遇，在在令人想起《平凡的邪惡：艾希曼耶路撒冷大審紀實》(Eichmann in Jerusalem: A Report on the Banality of Evil Hannah Arendt)的漢娜鄂蘭(Hannah Arendt)。盲從與人云亦云，永遠也無法辨識邪惡的表象，等於放棄思考的道德責任。《帝國的慰安婦》判決報導與網路流通的惡意，提醒我們，這世界的「艾希曼們」何其多！做為中文版譯者，也希望中文版能讓更多華文讀者省思，理解差異之所在，才是和平之所生。●